

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 47:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przyszła łysina na Gazę! Zamilkł Aszkelon! O, reszto ich mocarzy, * jak długo będziesz się nacinać?**)2)                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przyszł czas wygalańia łysin w Gazie, przyszła chwila, aby zamilkł Aszkelon! O, ty reszto ocalałych mocarzy, ileż jeszcze dla żałoby chcesz się ranić? |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przyszło na Gazę łysienie; wyniszczony został Aszkelon i resztki ich doliny. Jak długo będziesz czynić sobie nacięcia?                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przyjdzie obłysienie na Gazę, i wykorzeniony będzie Aszkalon i ostatki doliny ich; dokądże się rzezać będziesz?                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przyszło obłysienie na Gazę, umilknął Askalon i ostatki doliny ich. Dokądże się rzezać będziesz?                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ostrzyżona jest do cna Gaza, spustoszony Aszkelon. Aszdod, reszto Anakitów, dokądże będziesz sobie czynić nacięcia?                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gaza jest ostrzyżona do goła, Aszkalon zamilkł. O, resztko Anakitów, jak długo zadawać sobie będziesz cięte rany na znak żałoby?                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Na Gazę przyszło golenie głowy, Aszkelon jest zgubiony. Reszto ich doliny, jak długo będziesz sobie robić nacięcia?                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gaza jest ostrzyżona, zburzony jest Aszkelon. Reszto Anakitów, jak długo będziesz się kaleczyć?                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przyszło na Gazę ogolenie głowy, Aszkelon spustoszony! Reszto Anakitów; Jakże długo czynić będziesz [żałobne] nacięcia?                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить лисина на Га́зу, відкинений Аскалон і остали Енакіма. Аж доки рубатимеш,                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na Azę spada wyłysienie, ginie Aszkalon i resztko ich niziny. Dopóki będziesz atakował?                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na Gazę przyjdzie wyłysienie. Aszkelon został zmuszony do milczenia. Ostatku z ich niziny, jak długo będziesz robił na sobie nacięcia?                 |

<sup>1)</sup> reszto ich mocarzy, עֲנָקִים עֲמֻקָּה : za עֲמֻקָּה ('emeq) II, siła, moc; hom. I ozn. dolinę, stąd też: reszto z ich doliny; bywa em. na: עֲנָקִים שְׂאֵרִית , tj. reszto Anakitów, pod. G: οἱ κατάλοιποι Ενακιμ, zob. <x>60 11:22</x>; <x>300 47:5</x>L.

<sup>2)</sup> <x>50 14:1</x>; <x>300 16:6</x>; <x>300 48:37</x>; <x>330 27:31</x>; <x>400 1:16</x>; <x>430 2:4</x>; <x>450 9:5</x>